

2013년 정기총회 및 심포지엄

Annals of Laboratory Medicine(SCIE)
잡지의 Final Editing 경험

박 명 희
(서울의대 검사의학교실)

Annals of Laboratory Medicine (SCIE) 잡지의 Final Editing 경험

서울의대 검사의학교실

박 명 희

1. 서 론

대한진단검사의학회에서 발행하는 영문잡지인 Annals of Laboratory Medicine (SCIE)는 다음과 같은 6단계의 논문 심사 및 교정 과정을 거쳐서 발행된다. 연자는 이 과정 중에 2차에 걸친 ME 교정 내용까지 반영하여 저자가 최종 확인 및 수정과정을 거쳐서 학회지 논문 투고 사이트에 올린 원고를 편집인이 확인/승인하여 잡지 출판사에 넘기기 전 단계에서 다시 한번 논문을 전체적으로 검토하여 교정하는 소위 “final editing” 과정을 담당하고 있다.

- 1) Reviewer 심사(1차~4차) → 저자 확인 및 수정
- 2) 영어논문 전문교정업체 교정: Editage (인도 소재, 국내에 사무실)
- 3) ME 교정 1단계 → 저자 확인 및 수정
- 4) ME 교정 2단계 → 저자 확인 (및 수정)
- 5) Final editing → 저자 확인 및 수정
- 6) Editor 승인 → 출판사

연자의 경험으로는 교정에 소요되는 시간은 평균 3-4시간(짧으면 1-2시간, 아주 긴 경우에는 6-7시간)이 걸린다. 일반적으로 심사과정에서 revision이 많은 논문은 완성도가 떨어지는 경우가 많고, final editing 과정에서도 시간이 더 걸리게 된다. 즉, 한 번만 revision 한 논문은 완성도도 높고 final editing이쉬운 경우가 많다.

이러한 “final editing” 과정은 다른 잡지에는 거의 없는 시스템인 것으로 생각되는데 이 과정에서 크고 작은, 때로는 상당히 중요한 논문의 오류가

발견된다. ALM 잡지에서는 final editing 과정을 통해 논문의 오류 수정과 개선이 이루어지고 있는데, 이에 대한 경험을 소개하고자 한다.

2. Final Editing 과정 소개

우리 학회지의 final editing을 하는 과정을 간략히 소개하면 다음과 같다.

1. Final editing을 위한 파일 복사

- 학회지 사이트에 “Final editing”을 클릭하고 들어간다.
- Final editing에 올라와 있는 각 논문에 대해 단계별로 있는 아래 표의 여러 가지 파일을 복사한다.

Steps	File name	File 내용
Step 1	C1	Editage 교정 파일
Step 2	ME1	ME가 Editage 교정에 대해 추가로 교정이 필요한 사항을 지적한 파일
Step 3	AUTHOR1	Editage와 ME 교정 내용, 또는 저자 확인 후 수정할 것을 요청한 사항을 저자가 확인 후 만들게 되는 파일
Step 4	ME2	위의 AUTHOR1 파일을 ME가 확인 후 만들게 되는 파일
Step 5	AE	위의 ME2 과정까지 진행된 후에 저자가 최종 확인해 올리는 파일이 파일을 가지고 final editing을 함.

- 위의 파일 외에 학회지 투고 사이트에 ME가 기록한 코멘트와 저자가 이에 대해 수정논문을 올리면서 기록한 코멘트도 복사하여 참고한다.

2. Final editing에 사용할 파일 만들기

- AE 파일을 가지고 final editing을 하게 되는데 파일이 일정하지 않고 다양하다. 즉, 그간에 교정/수정내용(Editage 교정내용, ME 지적사항과 저자 수정내용)이 반영되어 있어알 수 있게되어 있는 파일도있고, 알 수 없게 되어 있는 파일도 있다.

- 저자가 원래 쓴 원고를 Editage가 교정한 내용, 또는 ME의 지적사항이나 그에 따라 저자가 수정한 내용을 알아야 final editing을 정확히 할 수 있다. 그러나 그간에 교정/수정내용이 추적기능으로 반영되어 있는 파일에 다시 final editing의 교정내용이 추가되면 매우 복잡한 파일이 되니까 “최종 AE 파일로부터 final editing을 한 후에 변화된 내용”을 잘 알 수가 없게 된다.
- AE 파일이 추적기능의 변경내용이 모두 적용된 깨끗한 파일(일부 메모는 남아있지만, 본문이 그간의 수정내용은 알 수 없게 되어 있는 파일)이면 이 파일을 가지고 교정작업을 하되, 이전의 교정내용을 알 수 있는 파일(ME2, ME1, C1 등)을 참조하면서 작업한다.
- AE 파일이 추적기능의 변경내용을 그대로 알 수 있게 되어 있는 파일이면 이 파일을 그대로 두고 “변경내용 모두 적용”한 파일을 다른 이름으로 저장하여 후자 파일로 교정작업을 하면서 전자 파일을 참고하면 된다.

3. Final editing 작업 실시: 논문의 철저한 검토 및 교정

- 논문의 title, running title, 저자명, 소속등 표지페이지부터 table, figure 까지 샅샅이 검토한다. 단 reference는 ME가 교정하므로 연자가 검토하지는 않는데 우연히 잘못된 것을 찾게 되어 교정하는 경우가 드물게 있다.
- 교정작업은 워드 파일의 추적기능을 이용하여 저자가 수정내용을 알 수 있도록 한다.
- 교정 작업의 많은 부분은 오류 수정에 해당한다.
- 오류는 아니지만 논문의 가독성(readability)을 향상시키기 위해 수정을 하는 경우도 종종 있다. 즉, 문단 재구성(문단 분할 또는 문단 통합), 문장/문구의 삽입(case report에서 해당 증례 보고의 의의에 대한 문구 등), title이나 subtitle의 부여(특히 review paper에서) 등 여러 종류의 수정을 하고 있다.

- 이러한 수정은 국내 저자의 논문뿐 아니라 영어권의 해외 저자가 투고한 종설(Review) 논문에도 필요한 경우가 종종 있다.
- 주요 수정부분에 대한 메모 표시
 - 수정이 필요한 부분을 수정하고 필요한 경우 메모를 단다. 특히 중요 수정부분, 저자 확인이 필요한 부분, 또는 저자 확인 후 저자가 추가로 수정해야 할 부분에 대해서는 메모에 “English Editor” (녹색 shading을 하고 있음) 표시를 한다.
 - 메모는 모두 영어로 표시해도 좋겠지만, 편의상 국내 저자는 한글로, 외국 저자는 영어로 표시하고 있다.
 - 교정작업을 하면서 이전에 Editage, ME의 메모는 불필요한 것은 최대한 삭제하여 혼동을 피한다. 일부 이전 지적사항이 메모로 있는데 저자가 수정하지 않은 것은 저자가 참고할 수 있도록 필요 시 메모를 남겨두기도 한다.

4. 교정논문 사이트에 올리기

- 추적기능을 이용하여 교정한 논문을 사이트에 올리면서 검토의견을 코멘트란에 기입한다.

5. Final editing에 대한 follow-up

- Final editing에 대해 저자의 수용 여부, 저자가 필요한 부분을 추가 수정했는지 등을 몇 일이 지난 후에 사이트에 들어가서 확인해 본다.
- 대부분의 경우에는 Final editing 파일이 출판용 최종 파일이 되지만 저자가 final editing의 지적사항에 따라 추가로 수정한 내용이 있거나 교정내용을 수용하지 않은 경우에는 연자 자신이 참조하기 위해 저자가 최종 제출한 파일(AUTHOR2 파일)도 저장해 두고

있다.

- 일반적으로 final editing에 대해 거의 대부분(>95%)을 저자가 수용하고 있다. 따라서 final editing 과정이 없다면 일부 오류, 때로는 상당히 중요한 오류가 수정되지 않은 상태로 논문이 출판될 가능성이 있음을 알 수 있다.

3. Final Editing을 통한 논문수정 범주(항목)

1. Title, running title

- Title은 간혹 교정하게 되고, running title은 다수 논문에서 교정하고 있다(Editage는 title 교정은 많이 하는데 running title은 별로 교정하지 않음).
- ALM 잡지는 앞면 표지에 running title을 넣기 때문에 논문의 내용을 더 잘 반영하기 위해 최근에 글자수 제한(공백포함)을 40자에서 50자로 늘리기로 하였음(2012.10).
- 드물게 running title이 누락된 논문도 있어서 적절한 요약제목을 삽입해 주고 저자가 확인하도록 하고 있다.
- 증례 보고인 경우 가능한 running title에 반영되도록 교정한다.
- Running title 수정 예
 - 1) 원제목: Partial trisomy 4p/14q (22자)
수정제목: Two cases of partial trisomy 4p/14q (35자)
 - 2) 원제목: Two novel *NPM1* mutations (24자)
수정제목: **Two novel *NPM1* mutations in AML patients** (40자)
 - 3) 원제목: POC D-dimer testing in emergency departments (44자)

- 수정제목: POCTof D-dimer in emergency departments (40자)
- 4) 원제목: Pleural IL-33 in tuberculous effusion (37자)
수정제목: Elevated IL-33 in tuberculous pleural effusion (45자)
- 5) 원제목: Th17 cells and disease activity in RA (37자)
수정제목: Elevated Th17 cells and disease activity in RA (46자)

2. Abstract

- Abstract는 일부 논문에서 minor 수정을 하고 있다. 논문 본문의 다른 문장/문구 수정과 같이 일부 문장/문구의 수정, 용어 사용 통일, 약어 사용 등에 대한 교정을 한다. 때로는 결과를 좀 더 알기 쉽게 기술하는 수정을 하고 있다.
- Abstract 단어수 제한(Structure abstract, 250 words)을 초과하는 것은 적절히 줄이고, 필요에 따라서는 수정 과정에서 단어수가 약간 늘어나기도 한다. 특히 증례보고에서 증례보고의 의의를 설명하기 위한 문장을 삽입하는 경우가 있다.
- 수정 예
 - 1) ALM-12-047: 262→250 words
 - 2) ALM-12-095: 228→234 words

3. 연구결과 자료 기술의 불일치

- 연구결과 자료가 Abstract, 본문, table/figure 간에 간혹 불일치가 있는 경우가 있다.
- 수정 예
 - 1) ALM-12-056: Fig. 1 하단 각주: 그림 속의 내용($P < 0.001$)과 하단 각주($P < 0.05$) 내용이 불일치하여 각주를 수정함. 저자 확인요망.
 - 2) ALM-12-032: 본문(p6, line 118)의 자료(29.6%)와 Table의 자료(31.8%)가 불일치함. Table 자료로 본문을 수정하였음. 저자 확인요망.

4. Editage 영문교정 오류: 저자 논문의 원래 의도와 다르게 수정

- Editage교정 과정에서 원고 내용이 저자가 원래 의도한 의미와 다르게 잘못 교정되는 경우가 흔히 있다. 이 때 저자가 확인하고 수정을 해야 하는데 저자가 Editage 교정 내용을 확인하는 과정에서 간과하는 경우가 많은 것으로 생각된다.

- 결과 자료 제시 및 서론의 문장 기술에서 영문교정 오류가 생겼던 예를 각 1예씩 아래에 예시하였다.

- 수정 예 1 (ALM-12-097): 결과 기술

저자 원고: Results of initial CBC were as follows: hemoglobin level, 3.9 g/dL leukocyte count, $53.0 \times 10^9/L$ and platelet count, $91 \times 10^9/L$ with 45% blasts. The bone marrow was replaced by 84.2% blasts.

Editage 교정문장: The results of his initial CBC were as follows: hemoglobin, 3.9 g/dL leukocytes, $53.0 \times 10^9/L$ and platelets, $91 \times 10^9/L$. His bone marrow consisted of 45% of blasts and was replaced by 84.2% blasts.

Final editing 교정문장: The results of his initial CBC were as follows: hemoglobin, 3.9 g/dL leukocytes, $53.0 \times 10^9/L$ with 45% blasts and platelets, $91 \times 10^9/L$. His bone marrow was replaced by 84.2% blasts.

Final editing 메모표시: “His bone marrow consisted of 45% blasts and was replaced by 84.2% blasts.” 이 문장은 잘못된 문장으로 생각됩니다. PB diff에 45% blasts, BM에 84.2% blasts로 쓴 것을 Editage가 잘못 수정한 것으로 생각되어 수정하였음. 저자 확인요망.

- 수정 예2 (ALM-12-064): Introduction 문장

저자 원고: In our laboratory, we check the manual reticulocyte count when the count is over 10% by automated analyzer and when the interfering factors like hyperleukocytosis exist.

Editage 교정문장: In our laboratory, for cases where the manual reticulocyte count is $>10\%$ or when interfering factors like hyperleukocytosis are present, we verify the count by using the

automated analyzer.

Final editing 교정문장: In our laboratory, for cases where the reticulocyte count is >10% by the automated analyzer and when interfering factors like hyperleukocytosis are present, we verify the count by using the manual reticulocyte counting method.

Final editing 메모표시: Introduction (p5, line 75-78): Editage 영문교정 과정에서 저자 의도와 다르게 잘못 교정된 것으로 판단되어 수정함. 저자 확인요망.

5. Table, Figure

- Table이나 Figure도 수정이 필요한 경우가 있다.

- 수정 예

1) ALM-12-106: Table 2: 하단각주에 재검에 대한 내용설명 추가함.
저자 확인요망.

* 이 내용을 Discussion에 있는 내용을 참조하여 보완하였는데 Methods 항목에 명기하면 더 좋겠습니다.

(참고: 어떤 경우에 재검을 하였다는 내용이 Methods 항목에 기술되어야 하는데 저자가 Discussion에만 기술함. 본문을 읽지 않고도 Table을 이해할 수 있도록 이 내용을 final editing 과정에서 Table 2 하단에 각주해 주었고, Methods 항목에 명기하면 좋겠다는 코멘트를 추가하였음)

2) ALM-12-095: Table 2: 약간 수정함. Albumin 단위 수정, HR 소수 2자리로 통일.

3) ALM-12-013(from China): Table 1 and 2: Many of the superscripts were omitted and explained in the abbreviations. Explanation for N is not needed (self explanatory). Some other revisions for formatting purposes were made.

6. 문단 조정(Paragraph rearrangements)

- 문단조정은 꼭 필요한 교정은 아니지만 불필요하게 짧은 문단 여러 개로 작성한 경우, 반대로 적절히 문단 분리가 필요한데 줄줄이 사탕으로 매우 긴 문단에 여러 가지 메시지를 담고 있는 경우가 있어서 필요한 경우 적절히 교정해 주고 있다. 외국에서 투고되는 논문도 종종 이러한 문제가 있다.

- 수정 예

- 1) ALM-12-047 (from Australia):

Paragraph rearrangement: Methods (p6, final 2 paragraphs were merged), Discussion (10→ paragraphs). Please confirm.

- 2) ALM-12-157(Review from USA):

Paragraph rearrangements: Very long paragraphs were divided into smaller paragraphs for better readability, and these changes were marked in the manuscript. Please confirm.

7. Review articles

- Review article은 일정한 형식이 없어서 원고가 다양한 형태로 들어온다. 그런데 독자가 쉽게 이해할 수 있게 적절한 제목(headings, subheadings)과 각 항목(특히 subheadings)에 일련 번호를 부여하는 것(numbering)이 좋은데, 그렇지 않게 투고되는 경우가 종종 있다.

- 수정 예

- 1) ALM-12-157 (from USA):

Headings and subheadings: New heading (THREE TYPES OF SMEAR EXAMINATION) was added (page 3) with numbering of subheadings (1, 2, 3) was made for better readability. Please confirm.

- 2) ALM-12-121 (from France):

Numbering of subheadings (pp11-20) was made.

8. 기타 사항

1) 용어의 통일:

- 같은 논문에 서로 다른 용어, 또는 dash 사용/생략 등이 혼용되어 있는 경우가 있는데 일관성 있게 통일한다.

2) 미생물 균명의 표기 오류:

- 간혹 미생물 균명의 표기에 오류가 있는 경우가 있다.
- 수정 예(ALM-12-106):
 - 논문 제목: Group B *Streptococcus* (italic) → Group B Streptococcus (non-italic) 수정함.
 - group B Streptococcus (대문자) → group B streptococcus (소문자)
group B streptococcus는 특정 균명이 아니므로 소문자로 써야 함.
Abstract, Table 1-4 하단각주 등 모두 수정함.

3) 참고문헌 인용 오류:

- 참고문헌 인용이 본문과 Table에 간혹 다르게 잘못 인용된 경우가 있다.
- 수정 예(ALM-12-050):
문헌 인용 불일치: 본문(line 164, 문헌 8번) vs. Table 2 (문헌 7번)
문헌 인용 불일치함. 저자 확인 및 수정요망. → 저자가 확인 후 본문의 [8]을 [7]로 수정함.

4) SI unit 전환과정에서 오류:

- 단위의 SI unit 교정에서(ME가 투고규정에 따라 SI unit로 교정해주는 경우가 종종 있는데) 간혹 잘못 교정하는 경우가 있다.

5) Acknowledgements vs. Authors' Disclosure:

- “Acknowledgements” 항목에 기록한 시약회사의 도움 내용을 “Authors' Disclosures of Potential Conflicts of Interest” 항목에 기술하는 것으로 변경하는 것이 필요한 경우도 있다.
- 수정 예(ALM-12-046):

Acknowledgements: Bioneer 회사의 도움 내용을 Authors' Disclosures 항목에 기술하는 것으로 변경함(편집위원장 문의 후 결정함). 저자 확인요망.

4. Final Editing에 대한 Comment 및 저자 회신 예

논문의 final editing이 끝나서 교정한 원고를 학회지 사이트에 업로드 할 때 1) 원고에도 추적기능을 이용하여 교정한 내용을 기록해 주지만 2) 교정의 주요내용에 대해 저자가 잘 알 수 있도록 요약한 내용을 학회지 온라인 투고시스템 사이트의Comment 난에 기록한다. 여기서는 국문(국내 저자인 경우) 및 영문(해외 저자인 경우)으로 작성한 Comment와 이에 대해 저자가 회신한 내용 4예를 소개하고자 한다.

수정 예 1) ALM-12-097

(Final Editing Comment) (Nov 9, 2012)

일부 수정을 하였으며 중요 부위에는 메모표시(English Editor)를 하였습니다. 일부는 저자 확인이 필요합니다.

- 1) Running title: Two novel *NPM1* mutations → Two novel *NPM1* mutations in AML patients (24→40 characters로 수정함). 저자 확인요망.
 - 2) 용어: non-A-type vs. non-A type이 혼용되어 있어서 dash를 생략한 후자로 통일하였습니다. 저자 확인 요망.
 - 3) 문단 조정: p8 (line 118) 새 문단으로 분리함. 저자 확인요망.
 - 4) 문장 수정(line 126-127): “His bone marrow consisted of 45% blasts and was replaced by 84.2% blasts.” 이 문장은 잘못된 문장으로 생각됩니다. PB diff에 45% blasts, BM에 84.2% blasts로 쓴 것을 Editage가 잘못 수정한 것으로 생각되어 수정하였음. 저자 확인요망.
 - 5) FAB 약어(p6, Table 1): Editage가 Fab로 잘못 교정함. FAB로 수정하고, FAB 약어 풀어쓰기(French American British)추가함.
- * 참고 : 급성 백혈병 분류에 쓰이는 FAB (classification) 용어를 Editage가 잘못 Fab로 수정하였는데 저자가 간과하고 넘어간 경우임.

- 6) 기타 “(English Editor)” 표시된 부위 확인 요망.
- 7) 기타 minor corrections: 문구 수정(p9, p10), 단락 들여쓰기 등.

〈Author’s Comment for Final Editing〉 (Nov 9, 2012)

English editor의 수정사항을 확인하였습니다. 이에 대한 추가 의견은 없으며, 동일한 파일을 업로드하였습니다.

수정 예 2) ALM-12-050

〈Final Editing Comment〉 (Nov 10, 2012)

일부 수정을 하였으며 중요 부위에는 메모표시(English Editor)를 하였습니다. 일부는 저자 확인이 필요합니다.

- 1) Running title: 수정함(22→35 characters). 저자 확인요망.
Partial trisomy 4p/14q → Two cases of partial trisomy 4p/14q
(수정제목)
- 2) Introduction (line 65): 문구 수정함(Editage 교정이 잘못 수정된 것으로 생각되어 수정함), 저자 확인요망.
- 3) 문헌 인용 불일치: 본문(line 164, 문헌 8번) vs. Table 2 (문헌 7번) 문헌 인용 불일치함. 저자 확인 및 수정요망.
- 4) 기타 “(English Editor)” 표시된 부위 확인 요망.
- 5) 기타 minor corrections: Formatting 관련(문단 들여쓰기, Table 1 column align), 단어/문구, punctuations, Table 1(위첨자), Table 2(약어 풀어쓰기) 등 수정함.

〈Author’s Comment for Final Editing〉 (Nov 28, 2012)

감사합니다.

지적해주신 부분은 모두 확인하였고, 그대로 수정하였습니다.

3)문헌인용 불일치 부분에서는 본문의 [8]을 [7]로 수정하였습니다.

수정 예 3) ALM-12-047 (from Australia)

〈Final Editing Comment〉 (Nov 9, 2012)

Some corrections were made, and author has to confirm for the changes made, where memos with “(English Editor)” are attached.

- 1) Running title: POC D-dimer testing in emergency departments → POCT of D-dimer in emergency departments(Revised: 45→40 characters). Please confirm.
- 2) Abstract: Revised (262→250 words). Please confirm.
- 3) Paragraph rearrangement: Methods (p6, final 2 paragraphs were merged), Discussion (10→7 paragraphs). Please confirm.
- 4) Other parts of the manuscript, where memos with “(English Editor)” are highlighted.
- 5) Other minor corrections: Formatting (capital and lower case letters), words or phrases, punctuations, spacing, omission of introduction of standard abbreviations, etc.

⟨Author’s Comment for Final Editing⟩ (Nov 10, 2012)

All corrections noted and accepted. Manuscript still holds intended meaning.
Approved from authors.

수정 예 4) ALM-12-157 (Review paper from USA)

⟨Final Editing Comment⟩ (Nov 11, 2012)

Some corrections were made, and author has to confirm for the changes made, where memos with “(English Editor)” are attached.

- 1) Headings and subheadings: New heading (THREE TYPES OF SMEAR EXAMINATION) was added (page 3) with numbering of subheadings (1, 2, 3) was made for better readability. Please confirm.
- 2) Paragraph rearrangements: Very long paragraphs were divided into smaller paragraphs for better readability, and these changes were marked in the manuscript. Please confirm.
- 3) Some bold lettered phrases or sentences were changed to non-bold letters (pp 7, 10).
- 4) Other minor corrections: Formatting (capital and lower case letters), punctuations, spacing, omission of some duplicated explanations for abbreviations, etc.

⟨Author's Comment for Final Editing⟩ (Nov 13, 2012)

Dear Editor,

We accept all changes made by the editorial office and we have made a minor change on line 115 (we have crossed-out or $100 \times 10^3 / \mu\text{L}$ in order to maintain consistency throughout the manuscript).

Thank you for all the corrections and changes for improving the manuscript.

Sincerely,

Gene Gulati, Ph.D.